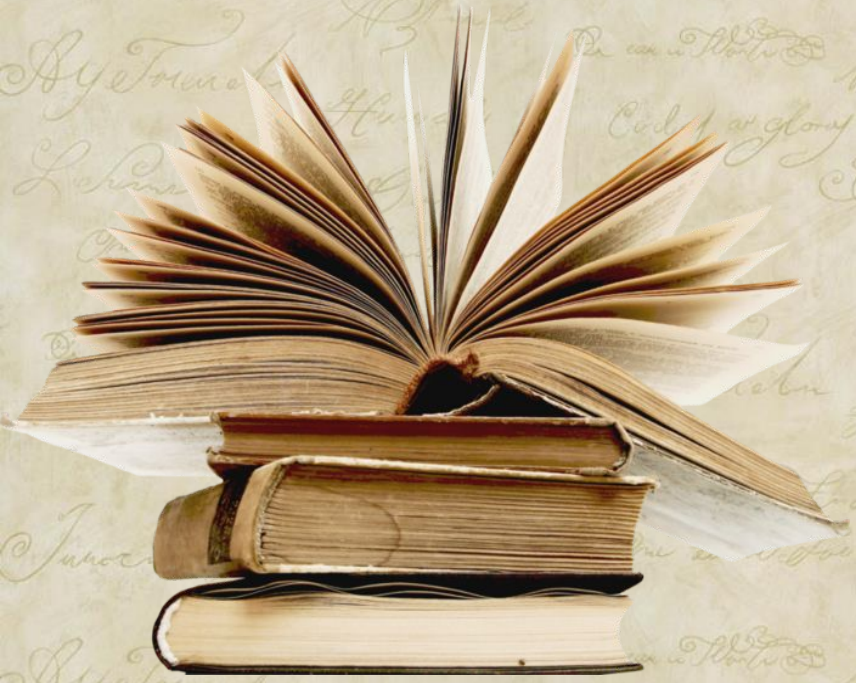
«Ну що б, здавалося, слова…» (Т. Шевченко)

Значення художньої літератури для людини й людства XXI ст. Формування читача в епоху цифрових технологій. Оригінали й переклади художніх творів, їхня роль у розвитку особистості. Перекладна література як важливий складник вітчизняної культури й чинник формування української нації



Книги – найкращі
товариші старості,
в той же час вони
кращі керівники юності.
Семюель Смайлс

“Займи позицію”

Книги у сучасному житті вже не відіграють таку важливу роль як колись, оскільки сучасні технології повністю можуть їх замінити. Легше подивитися фільм, прослухати аудіокнигу, ніж витрачати час, якого й так катастрофічно не вистачає, на читання. Окрім того, ще ж псується зір.

Письменник і країна

Гомер, Сапфо, Тіртей, Есхіл – Давня Греція

Вергілій, Горацій, Овідій – Давній Рим

Аліг'єрі Данте, Франческо Петрарка – Італія

Лі Бо, Ду Фу – Китай

Вільям Шеспір, Джонн Донн, Джордж Байрон – Англія

Джонатан Свіфт, Бернард Шоу – Ірландія

Омар Хайям – Персія (Іран)

Мігель де Сервантес Сааведра – Іспанія

Мольєр, Антуан де Сент-Екзюпері, Оноре де Бальзак – Франція

Йоганн Вольфганг Ґете, Генріх Гейне, Фрідріх Шиллер – Німеччина

О. Пушкін, М. Лермонтов, М. Гоголь, М. Булгаков – Росія

Генрік Ібсен – Норвегія

Шолом-Алейхем – Україна

Рей Дуглас Бредбері, Гарпер Лі, Ерік Вольф Сігел, Річард Бах – США

“Фішбоун”

Чи необхідно читати художню літературу?

Нова інформація

Критичне мислення

Моральність

Естетичний смак, інтелектуальний розвиток

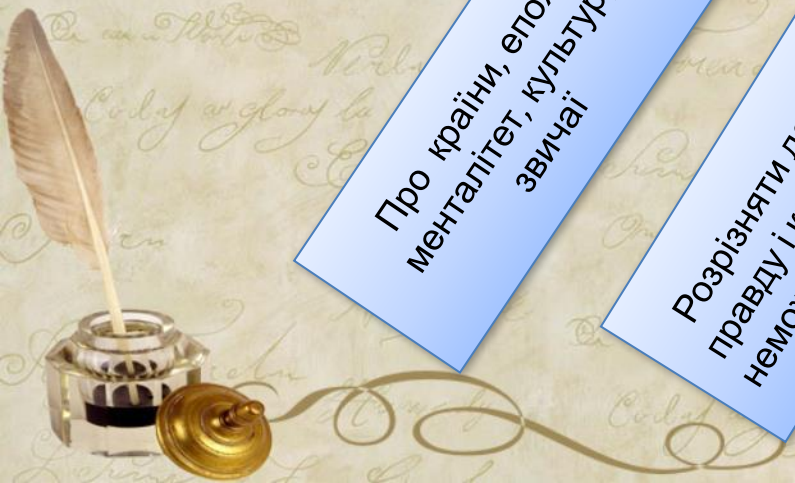
Читання необхідне

Про країни, епохи, менталітет, культуру, звичаї

Розрізняти добро і зло, правду і кривду, можна – неможна, не хочу – треба

Людяність, доброта, співпереживання, толерантність,

Емоційність, вміння відрізнити високоякісний продукт



Сайти електронних бібліотек

- ✔**Портал «Світліт»** (http://svitlit.ippo.kubg.edu.ua/?cat=10)
- ✔**«Електронна бібліотека світової літератури»** (сайт «ae-lib.ru»)
- ✔ **Бібліотека світової літератури (оригінали та переклади):** http://ae-lib.narod.ru;
- ✔**Електронна бібліотека «Джерело»:** http://ukrlib.com;
- ✔**Бібліотека Українського центру:** http://ukrcenter.com;
- ✔**Національна бібліотека України для дітей з віртуальною бібліографічною довідкою:** http://chl.kiev.ua.
- ✔ **Державна бібліотека України для юнацтва:** http://www.4uth.gov.ua/
- ✔ **Національна парламентська бібліотека України:** http://www.*nplu.org/*
- ✔ **Львівська обласна бібліотека для дітей** : http://kazkar.at.ua/lodb.org.ua/
- ✔ **Дитячий сайт «Казкар»:** http://kazkar.at.ua/

Оригінал — авторський твір

Переклад — відтворення тексту іншою мовою

Основні вимоги до перекладу художньої літератури

1. Точність
2. Урахування традицій і звичаїв народів, специфіки їхнього життя, епохи, мови.
3. Художня цілісність, гармонійність
4. Літературність

<table>
<tr><th colspan="2">Художній переклад</th><th colspan="2">Переспів</th></tr>
<tr><td colspan="2">Вимоги
- Точність
- Урахування традицій і звичаїв народів, специфіки їхнього життя, епохи, мови
- Художня цілісність, гармонійність
- Літературність</td><td rowspan="5">Поетичний вірш, написаний за мотивами певного прозового чи віршованого твору іншого автора</td><td rowspan="5">Митець, спираючись на оригінальний твір, висловлює власну авторську позицію. Це новий самостійний текст, створений за мотивами оригіналу</td></tr>
<tr><td>Види</td><td>Особливості</td></tr>
<tr><td>Дослівний</td><td>повністю зберігає особливості мови, якою написаний текст</td></tr>
<tr><td>Повний</td><td>переклад відтворює зміст оригіналу в повному обсязі</td></tr>
<tr><td>Неповний</td><td>відтворює лише частини оригіналу</td></tr>
<tr><td>Вільний</td><td>передає головну думку твору, проте не зберігає художніх особливостей літературної мови оригіналу</td></tr>
</table>

Даймонд

Перший та останній рядки – іменники-антоніми.

Другий рядок – 2 прикметника чи дієприкметника, що відносяться до першого іменника.

Третій рядок – 3 дієслова, що відносяться також до першого іменника.

Четвертий рядок – два протилежних за змістом непоширених речення, в якості підметів виступають іменники з першого та останнього рядків.

П'ятий та шостий рядки – дзеркально повторюють 2-ий та 3-ій, тільки відносяться вже до останнього іменника

Даймонд

Книга

Мудра, необхідна

Вчить, захоплює, розвиває

Книга манить, комп’ютер заманює

Зачаровує, допомагає, відволікає

Шкідливий, небезпечний

Комп’ютер